

**Е.В. Дроянкова**

## НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВИЗУАЛЬНЫХ НОВЕЛЛ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Объектом исследования выступили русскоязычные визуальные новеллы. Визуальная новелла – жанр компьютерных или мобильных игр, подтип текстовых квестов, в которых на экран выводится непосредственно текст и статичные (либо анимированные) изображения и таким образом повествуется история.

Материалом исследования послужила новелла «Бесконечное лето». В процессе перевода визуальных новелл у переводчика вызывают трудности следующие лексические составляющие языка: бытовые реалии, советизмы, фразеологизмы, юмор и пр.

Бытовые реалии. Обычно при переводе бытовых реалий используются дословный либо описательный перевод, транслитерация и транскрипция с внутритекстовым или внетекстовым пояснением. Главное при переводе бытовых реалий – не столько передать форму, сколько передать их смысл (*изба – Russian peasant house*).

Советизмы. В случае, когда иностранный читатель знаком с советской реалией, для перевода используются приемы калькирования, транскрипции и транслитерации, в иных же случаях – описательный перевод, приемы опущения и добавления (*честное пионерское! – pinky promise!*)

Фразеологизмы. Важнее всего при переводе сохранить прямое значение. При этом может утрачиваться образность, хотя бывают и случаи, когда переносный смысл возможно передать другим образом или сохранить за счет существования в языке перевода подходящего эквивалента (*хлебом не корми – one likes nothing better than*).

Юмор. Для перевода юмора используются следующие приёмы: полная лексическая замена с сохранением смысла, добавление с целью усиления комического эффекта, антонимический перевод, адаптация. Переводчик должен тщательно подбирать средства языка перевода, чтобы не исказить смысла оригинала и сохранить коммуникативную направленность текста (*катушка индуктивности? – in-duck-tor?*)

Для того, чтобы помочь продвижению русскоязычных визуальных новелл за рубежом, необходимо добиться их качественного перевода, чего можно достичь, только будучи ознакомленным со всеми трудностями, с которыми придется столкнуться в процессе перевода.